

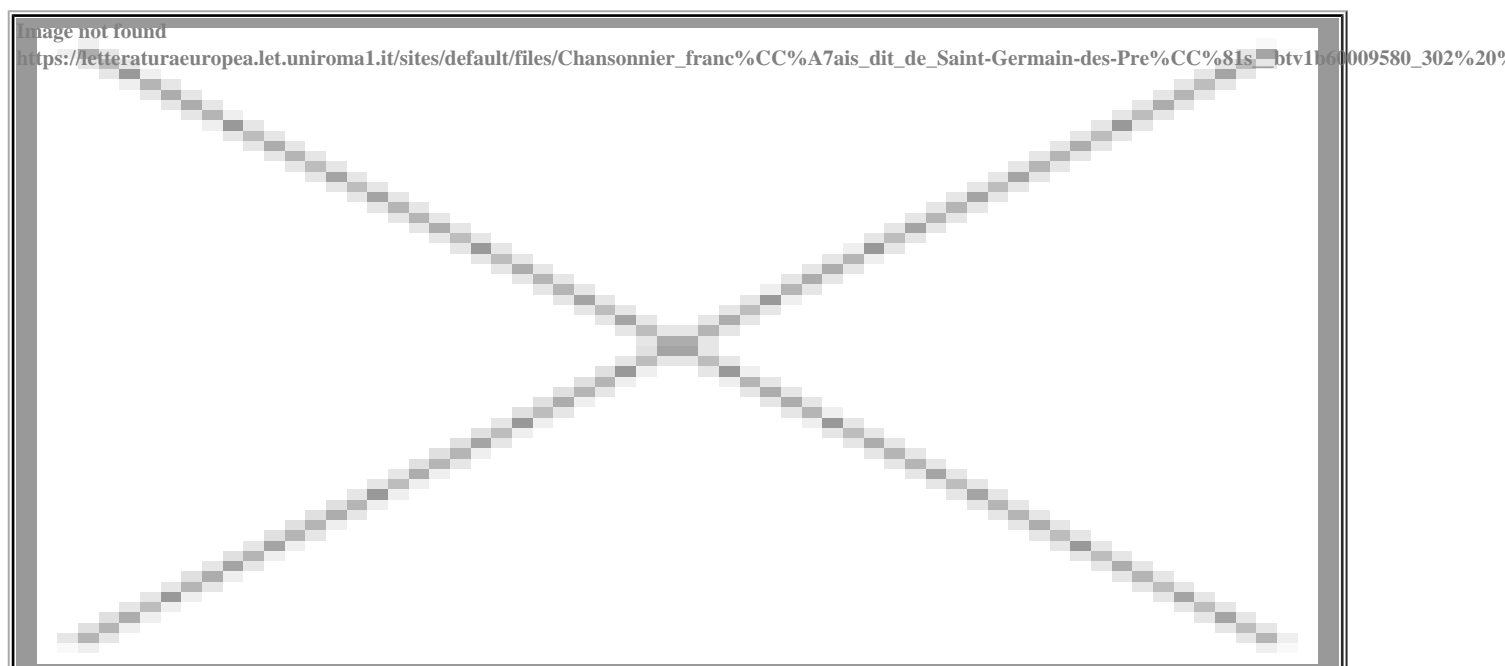
## Tradizione Manoscritta

- letto 671 volte

## Canzoniere U

- letto 504 volte

## Edizione diplomatica



[c. 147v]

**B**elle amelot soule an chanbre feloit. a chanteir prant  
ke damors li manbroit. an halt chantait (et) son amin  
no(m)moit. mal si gardait. sa maire lescoutoit. deus do  
neis ma marit garin mon dous amin

image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_btv1b60009580\\_302%20%281%29.jp](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s_btv1b60009580_302%20%281%29.jp)

**Amins garins  
amic de cuer**

urai. maues toz jors. (et) ien ameit uos ai. tant ca marit  
atre ke uos naura. pucele ausois toz iors ensi uiura.  
deus doneis ma marit garin mon dous amin.

image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_btv1b60009580\\_302%20%281%29.jp](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s_btv1b60009580_302%20%281%29.jp)

**Ie mos**

cidra satres ke garins mait. on ie fera cant camors  
maprandrait. se nai garin luns ou latre auandrait  
deus lou me dont. toz ces mals abatrait. deus doneis  
mamarit garin mon dous amin.

image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_btv1b60009580\\_302%20%281%29.jp](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s_btv1b60009580_302%20%281%29.jp)

**De pucele deus se-**

pitiet aues caie garin amarit (con)santeis. ie mo\s/cidra  
suns atres mest doneis. (et) sensi meur trop crvel me se  
reis. deus doneis ma marit.

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_302%20%281%29%20.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_302%20%281%29%20.jpg)

**S** a meire antre ans se  
saset dauant li. bial li proiet fille prenes marit. lou  
duc girairt ou lou conte. haurit. p(er)deu meire m(ou)lt mielz  
ains viure ensi. deus doneis mamarit.

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_302%20%281%29%20.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_302%20%281%29%20.jpg)

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_303%20.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_303%20.jpg)

**P** er deu meire  
trop dout prendre signor. cest vns merchiez dont se  
[c.148r]  
plaignent plusors. car si ne mai(m)met. (et) il ne rait mamor  
leis luj viurai a honte. (et) a douleur. deus doneis mamarit

Image not found

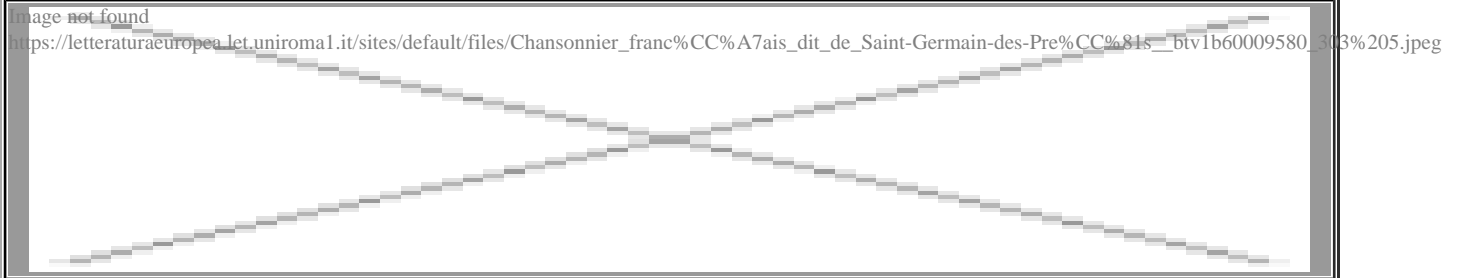
[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_303%203.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_303%203.jpg)

**P**randre marit est chose a remenant. ne pais merchiez  
(con) laist (con) sanrepan. tenir lestuet. soit lait ou auenant  
ke mal se mat se vit a douleur grant. deus doneis ma  
marit

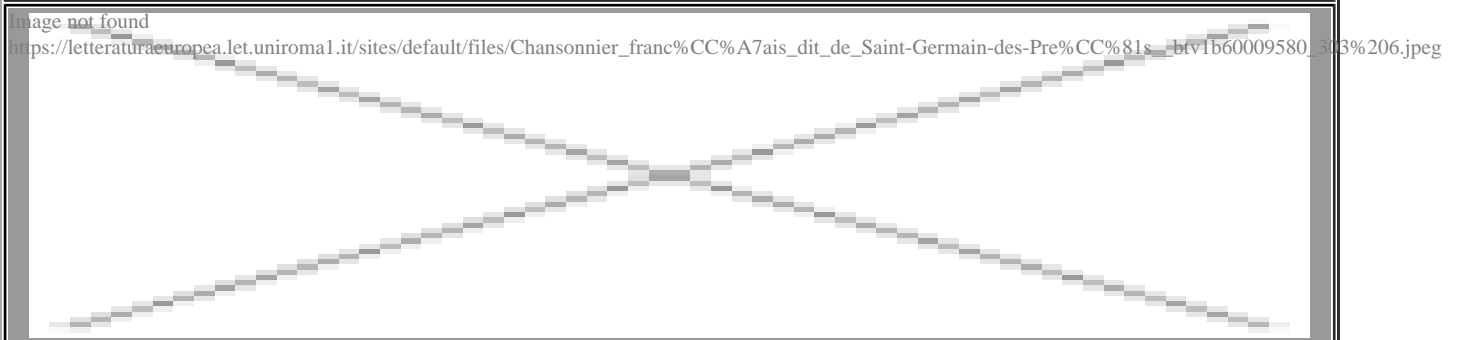
Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_303%204.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_303%204.jpg)

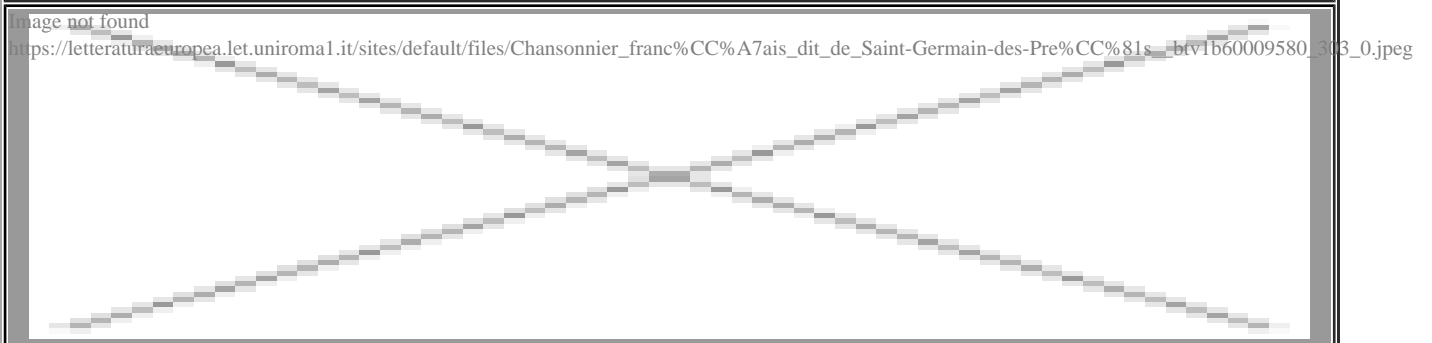
**P**er deu fille souant an est iriez. uostre peires.  
meire cest grans pechiez. hai me vos. ke tant uos trauil  
liez. caie marit. (et) de ceu\ci/ me chaisiez. deusdoneis moi  
marit.



**A**melot ot ceu ke sa meire dist. ke ces peires li  
veult doneir marit tant doucemant a gamanteir se  
prist li cuers li falt si ait geteit. vn crit. deus doneis



**S** or sa meire amelot se pamait. deus keil pitiet la mei  
re acueir eu ait. tout an plorant doucement la basait  
a rendresier trop bien la confortait. deus deoneis moi  
marit.



**L**a meire vit son enfant angossous. trop bia  
li dist fille rahaitiez vos. garin ameis si laueres a  
spous. se maist deus il est vaillans. (et) prous. deus do  
neis moi marit.

La meire errant mandat lou prous  
 garin. tant li donat (et) argent (et) or fin cansanble mist  
 (et) lamie (et) lamin. p(er) lou congiet son signor laucelin  
 amelot tot ensi ot garin son amin.

- letto 512 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Belle amelot soule an chanbre feloit. a chanteir prant ke damors li manbroit. an halt chantait (et) son amin no(m)moit. mal si gardait. sa maire lescoutoit. deus doneis ma marit garin mon dous amin	Belle Amelot soule an chanbre feloit, a chanteir prant, ke d'amors li manbroit, an halt chantait et son amin nommoit. Mal si gardait: sa maire l'escoutoit. <i>Deus Doneis m'a marit Garin, mon dous amin.</i>
	II
Amins garins amic de cuer urai. maues toz jors. (et) ien ameit uos ai. tant ca marit atre ke uos naura. pucele ausois toz iors ensi uiura. deus doneis ma marit garin mon dous amin.	«Amins Garins, amie de cuer vrai m'aves toz jors et jen ameit vos ai, tant c'a marit atre ke vos n'aura[i] pucele ausois toz iors ensi vivra[i]» <i>Deus, doneis m'a marit Garin, mon dous amin.</i>
	III
Ie mos cidra satres ke garins mait. on ie fera cant camors maprandrait. se nai garin luns ou latre auandrait deus lou me dont. toz ces mals abatrait. deus doneis mamarit garin mon dous amin.	«Je m'oscidra[i] s'atres ke garins m'ait, on je fera[i] cant c'amors m'aprandrait. Se n'ai Garin, l'uns ou l'atre avandrait, Deus lou me dont, toz ces mals abatrait.» <i>Deus, doneis m'a marit Garin, mon dous amin.</i>
	IV
De pucele deus se-pitiet aues caie garin amarit (con)santeis. ie mo\s/cidra suns atres mest doneis. (et) sensi meur trop crvel me se reis. deus doneis ma marit.	«De pucele Deus, se pitiet aves, c'aie Garin amarit consanteis. Je m'oscidra[i] s'uns atres m'est doneis, et s'ensi meur trop cruel me sereis.» <i>Deus, doneis m'a marit [Garin, mon dous amin].</i>
	V

<p><b>S</b>a meire antre ans se sasiet dauant li. bial li proiet fille prenes marit. lou duc girairt ou lou conte. haurit. p(er)deu meire m(ou)lt mielz ains viure ensi. deus doneis mamarit.</p>	<p>Sa meire antre, ans se s'asiet davant li, bial li proiet: «Fille, prenes marit lou duc Girairt ou lou conte Haurit.» «Per Deu, meire, moult mielz ains viure ensi!» <i>Deus, doneis m'a marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	VI
<p><b>P</b>er deu meire trop dout prandre signor. cest vns merchiez dont se plaignent plusors. car si ne mai(m)met. (et) il ne rait mamor leis luj viurai a honte. (et) a dolour. deus doneis mamarit</p>	<p>«Per Deu, meire, trop dout prandre signor, c'est uns merchiez dont se plaignent plusors, car si ne m'aimmet et il ne rait m'amor, leis lui viurai a honte et a dolour.» <i>Deus, doneis m'a marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	VII
<p><b>P</b>randre marit est chose a remenant. ne pais merchiez (con) laist (con) sanrepant. tenir lestuet. soit lait ou auenant ke mal se mat se vit a dolour grant. deus doneis ma marit</p>	<p>«Prandre marit est chose a remenant ne pais merchiez c'on laist con s'an repant: tenir l'estuet, soit lait ou auenant, ke mal se mat se vit a dolour grant.» <i>Deus, doneis m'a marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	VIII
<p><b>P</b>er deu fille souant an est iriez. uostre peires. meire cest grans pechiez. hai me vos. ke tant uos trauil liez. caie marit. (et) deceu\ci/ me chaisiez. deusdoneis moi marit.</p>	<p>«Per deu fille, sovant an est iriez vostre peires.» «Meire c'est grans pechiez, hai me vos, ke tant vos travilliez c'aie marit et de ci me chaisiez?» <i>Deus, doneis moi marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	IX
<p><b>A</b>melot ot ceu ke sa meire dist. ke ces peires li veult doneir marit tant doucemant a gamanteir se prist li cuers li falt si ait geteit. vn crit. deus doneis</p>	<p>Amelot ot ceu ke sa meire dist, ke ces peires li veult doneir marit. Tant doucemant a gamanteir se prist, li cuers li falt si ait geteit un crit <i>Deus, doneis [moi marit Garin, mon dous amin].</i></p>
	X
<p><b>S</b>or sa meire amelot se pamait. deus keil pitiet la meire acueir eu ait. tout an plorant doucement la basait a rendresier trop bien la confortait. deus deoneis moi marit.</p>	<p>Sor sa meire amelot se pamait: Deus, ke-il pitiet la meire a cueir eu ait! Tout an plorant doucement la basait a rendresier trop bien la confortait. <i>Deus, doneis moi marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	XI
<p><b>L</b>a meire vit son enfant angossous. trop bia li dist fille rahaitiez vos. garin ameis si laueres a spous. se maist deus il est vaillans. (et) prous. deus doneis moi marit.</p>	<p>La meire vit son enfant angossous, trop bia li dist: «Fille, rahaitiez vos: Garin ameis, si l'averes a spous. Se m'aïst Deus il est vaillans et prous. <i>Deus, doneis moi marit [Garin, mon dous amin].</i></p>
	XII

La meire errant mandat lou prous  
garin. tant li donat (et) argent (et) or fin cansanble mist  
(et) lamie (et) lamin. p(er) lou congiet son signor laucelin  
amelot tot ensi ot garin son amin.

La meire errant mandat lou prous Garin,  
tant li donat et argent et or fin,  
c'ansanble mist et l'amie et l'amin  
per lou congiet son signor Laucelin.  
*Amelot tot ensi*  
*ot Garin son amin.*

- letto 517 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

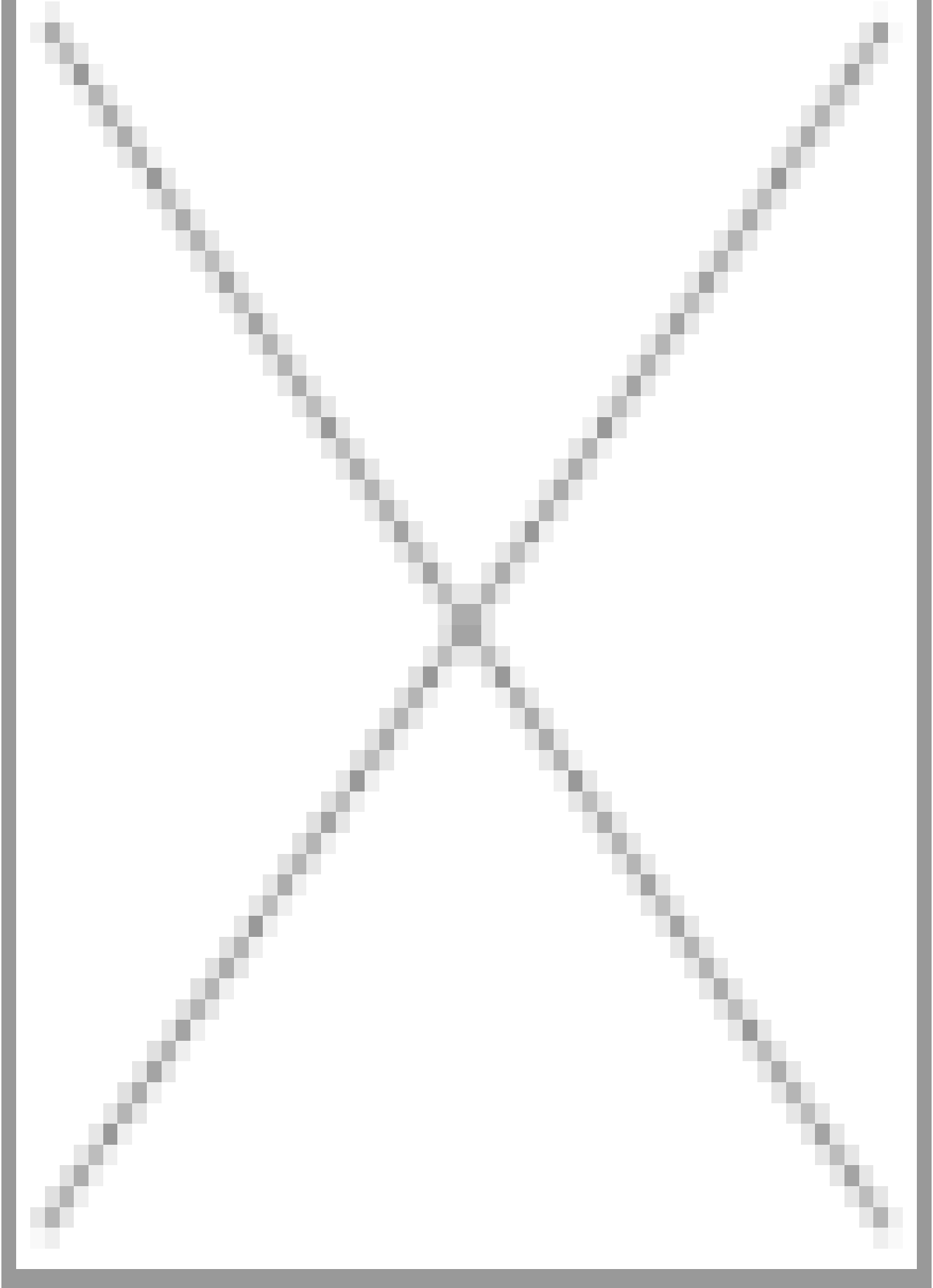
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_302.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_302.jpeg)





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580\\_303.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_303.jpeg)



- letto 516 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-582>